



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS KUALITAS KEAKURATAN
TERJEMAHAN GAYA BAHASA FIGURATIF DALAM
NOVEL *THE CALL OF THE WILD* KARYA JACK
LONDON KE DALAM BAHASA INDONESIA**

SKRIPSI

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat
untuk Memperoleh Gelar Sarjana Terapan Politeknik

Hana Sabila Yasaro

4617070010

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS
BERBASIS TI**

**PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2021

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang diikuti maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Hana Sabila Yasaro

NIM : 4617070010

Tanda Tangan :



Tanggal : 23 Agustus 2021

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :
Nama : Hana Sabila Yasaro
NIM : 4617070010
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Kualitas Keakuratan Terjemahan Gaya Bahasa Figuratif Dalam Novel The Call Of The Wild Karya Jack London Ke Dalam Bahasa Indonesia

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada 23 Agustus 2021 dan dinyatakan **LULUS**.

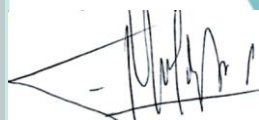
Pembimbing I	: Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi, M.Hum.,	()
Pembimbing II	: Dr., Nidia Sofa , S.Pd.I., M.Pd	()
Penguji I	: Taufik Nur Hidayat , M.Hum.	()
Penguji II	: Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.	()
Penguji III	: Dr., Nidia Sofa , S.Pd.I., M.Pd	()

Depok, 23 Agustus 2021

Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer

Kepala Konsentrasi
Penerjemahan Bahasa Inggris



Mauldy Laya, S.Kom. M.Kom.,
NIP. 197802112009121003



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Allah Subhanahu wa ta'ala, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Program Studi Teknik Informatika dan Komputer di Politeknik Negeri Jakarta. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

- (1) Bapak Dr. Sc. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing. HTL., M.T., selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta;
- (2) Bapak Mauldy Laya, S.Kom. M.Kom., selaku Ketua Jurusan Teknik Informatika dan Komputer;
- (3) Ibu Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M.Hum., selaku Kepala Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris;
- (4) Ibu Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi, M.Hum., selaku dosen pembimbing I dan Ibu Dr., Nidia Sofa , S.Pd.I., M.Pd selaku dosen pembimbing II yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan skripsi ini;
- (5) Keluarga terkasih, Mami, Osi, Bibi, dan adik-adik yang telah banyak membantu saya secara moril dan materi dalam menyelesaikan skripsi ini.
- (6) Teman sekelas dan sahabat-sahabat tersayang, Jessica, Sheryl, Adibah yang telah berjuang bersama-sama menyelesaikan studi.

Akhir kata, saya berharap semoga rahmat dan hidayah Allah Subhanahu wa ta'ala senantiasa tercurah kepada semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini dapat membawa manfaat bagi pengembangan ilmu dan kontribusi positif bagi bidang penerjemahan.

Depok, 23 Agustus 2021

Penulis



HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Hana Sabila Yasaro
NIM : 4617070010
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Jurusan : Teknik Informatika dan Komputer
Jenis karya : Skripsi

demikian demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui PNJ untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Jakarta **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Analisis Kualitas Keakuratan Terjemahan Gaya Bahasa Figuratif Dalam Novel The Call Of The Wild Karya Jack London Ke Dalam Bahasa Indonesia

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan/ mengalihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok

Pada tanggal : 30 Agustus 2021

Yang menyatakan

(Hana Sabila Yasaro)

*Karya Ilmiah: karya akhir, makalah nonseminar, laporan kerja praktik, laporan magang, karya profesi dan karya spesialis

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ABSTRAK

Hana Sabila Yasaro (2021) Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi gaya bahasa figuratif dan mengklasifikasikan teknik penerjemahan gaya bahasa figuratif tersebut dalam novel *The Call Of The Wild*, selanjutnya mengukur kualitas terjemahan gaya bahasa figuratif dari aspek keakuratan serta menjelaskan dampak teknik penerjemahan terhadap kualitas keakuratan terjemahan. Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif yang berorientasi pada produk. Metode penelitian yang digunakan adalah analisis dokumen untuk memperoleh data gaya bahasa figuratif serta kuesioner untuk mendapatkan data kualitas terjemahan gaya bahasa figuratif novel *The Call Of The Wild*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ditemukan 67 data bahasa figuratif yaitu simile sebanyak 28 data (41,8%), personifikasi 26 data (38,8%), dan metafora 13 data (19,4%). Terdapat 10 teknik penerjemahan yang digunakan dengan 22 data (25%) yang diterjemahkan dengan kreasi diskursif, teknik padanan lazim sebanyak 14 data (16%), teknik reduksi 13 data (15%), teknik harfiah 13 data (15%), teknik amplifikasi 10 data (11%), teknik transposisi 9 data (10%), teknik adaptasi 3 data (3%), teknik peminjaman murni 3 data (3%), teknik modulasi 1 data (1%), dan teknik deskripsi sebanyak 1 data (1%). Dari tingkat kualitas keakuratan, sebanyak 24 data (52,9%) dinilai akurat, 21 data (30,9%) kurang akurat, dan 22 data (16,2%) tidak akurat. Hasil analisis dampak teknik penerjemahan terhadap kualitas terjemahan yang diambil dari empat teknik paling dominan menunjukkan bahwa teknik kreasi diskursif dan reduksi cenderung menghasilkan terjemahan dengan tingkat keakuratan sedang hingga tidak akurat sedangkan teknik harfiah dan padanan lazim cenderung menghasilkan terjemahan dengan tingkat keakuratan tinggi. Dengan demikian, untuk menghasilkan terjemahan gaya bahasa figuratif yang lebih akurat, sebaiknya bentuk dari gaya bahasa figuratif tersebut tetap dipertahankan dalam Bsa namun maknanya tetap dapat tersampaikan sehingga hasil terjemahan dapat lebih menarik bagi pembaca Bsa dengan bentuk asli gaya bahasa figuratif.

Kata kunci: gaya bahasa figuratif, kualitas keakuratan, kualitas terjemahan, teknik penerjemahan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

*The objective of this research is to identify figurative language and classify translation techniques of figurative language in *The Call Of The Wild* novel, then to assess translation quality of figurative language from accuracy as well to explain the impact of translation technique to the accuracy quality of translation. This research is product-oriented qualitative descriptive. The research method applied in this research was document analysis to gather data of figurative language and questionnaire to obtain data of translation quality of figurative language from *The Call Of The Wild*. The results show that there are 67 data of figurative language found, there are 28 data (41,8%) of simile, 26 data (38,8%) of personification and 13 data (19,4%) of metaphor. There are 10 translation techniques applied in figurative language with 22 data (25%) translated with discursive creation, established equivalent 14 data (16%), reduction 13 data (15%), literal translation 13 data (15%), amplification 10 data (11%), transposition 9 data (10%), adaptation 3 data (3%), natural borrowing 3 data (3%), modulation 1 data (1%) and description 1 data (1%). From accuracy quality scale, there are 24 data (52,9%) assessed as accurate, 21 data (30,9%) as less accurate, and 22 data (16,4%) as inaccurate. From the analysis of the impact of translation technique to translation quality from four most dominant translation techniques shows that discursive creation and reduction tend to produce translation with average to low quality of accuracy meanwhile literal translation and established equivalent are able to produce translation with high quality of accuracy. Thus, in order to generate more accurate translation of figurative language, figurative language form should be retained in target language as long as the meaning still conveyed with the result of more gripping translation to target readers with original form of figurative language.*

Keywords: *accuracy quality, figurative language, translation quality, translation technique.*



DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	i
KATA PENGANTAR.....	ii
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	iv
ABSTRAK	v
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR GAMBAR.....	ix
DAFTAR TABEL	x
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Perumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian	3
1.4 Pembatasan Masalah.....	4
1.5 Manfaat Penelitian	4
1.5.1 Manfaat Teoretis	4
1.5.2 Manfaat Praktis	4
BAB II.....	5
LANDASAN TEORI	5
2.1 Gaya Bahasa Figuratif	5
2.1.1 Simile	7
2.1.2 Metafora.....	8
2.1.3 Personifikasi.....	10
2.2 Penerjemahan.....	11
2.2.1 Teknik Penerjemahan.....	13
2.2.2 Penilaian Aspek Kualitas Keakuratan Terjemahan	14
2.3 Penerjemahan Gaya Bahasa Figuratif	19
2.4 Penelitian Terkait	21
2.5 Kerangka Pikir	29
BAB III.....	31
METODE PENELITIAN.....	31
3.1 Jenis Penelitian.....	31
3.2 Data dan Sumber Data	31
3.3 Sampling	32
3.4 Validitas Data	33
3.5 Teknik Pengumpulan Data.....	35
3.6 Analisis Data.....	36
3.6.1 Analisis Domain	36
3.6.2 Analisis Taksonomi	36
3.6.3 Analisis Komponensial	38
3.6.4 Analisis Tema Budaya	39
3.7 Prosedur dan Teknik Analisis Data	40
BAB IV.....	42

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	42
4.1 Hasil Penelitian	42
4.1.1 Kategori Gaya bahasa Figuratif	42
4.1.2 Teknik Penerjemahan	51
4.1.3 Kualitas Keakuratan Terjemahan.....	67
4.2 Pembahasan	73
4.2.1 Jenis Bahasa Figuratif	73
4.2.2 Teknik Penerjemahan.....	76
4.2.3 Kualitas Terjemahan	79
4.2.4 Dampak Teknik Penerjemahan terhadap Kualitas Terjemahan	80
BAB V	90
SIMPULAN DAN SARAN.....	90
5.1 Simpulan	90
5.2 Saran	91
DAFTAR PUSTAKA.....	93
RIWAYAT HIDUP.....	95
LAMPIRAN	96





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1 Kerangka Pikir.....	27
Gambar 3. 1 Triangulasi Sumber Data.....	34
Gambar 3. 2 Triangulasi Metode	35
Gambar 3. 3 Skema Tahapan Analisis Data.....	36





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Skala Keakuratan Terjemahan	Error! Bookmark not defined.	19
Tabel 2. 2 Penelitian Sebelumnya		22
Tabel 3. 1 Analisis Domain.....		33
Tabel 3. 2 Analisis Taksonomi.....		34
Tabel 3. 3 Analisis Komponensial		35
Tabel 4. 1 Kategori Data Gaya Bahasa Figuratif dalam Novel The Call of The Wild.....		39
Tabel 4. 2 Teknik Penerjemahan Gaya Bahasa Figuratif dalam Novel The Call of The Wild.....		48
Tabel 4. 3 Sampel Data		70



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Salah satu solusi permasalahan dari penyebaran pengetahuan dan sejarah suatu bangsa adalah penerjemahan. Hal ini seperti pendapat Hatim dan Mason (1997) mendefinisikan penerjemahan yaitu salah satu bentuk komunikasi yang berusaha memperantarai perbedaan budaya dan bahasa tiap bangsa juga aksi komunikasi untuk tujuan dan pembaca yang beragam. Dengan adanya penerjemahan beragam jenis karya terjemahan seperti novel dan buku-buku ilmiah, maka perbedaan bahasa dan budaya dapat teratasi dan seluruh pembaca dari berbagai bangsa dapat mempelajari dan memahami pengetahuan sejarah dari bangsa lainnya, contohnya adalah penerjemahan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Di Indonesia, hasil-hasil terjemahan novel dari berbagai bahasa sudah banyak beredar terutama novel menggunakan bahasa Inggris dan salah satunya adalah novel yang berjudul “*The Call of The Wild*” karya Jack London. Novel ini disebut sebagai salah satu karya sastra terpenting pada masa pra-Perang Dunia yang juga terkenal sebagai salah satu korban aksi pembakaran buku yang dianggap mengancam rezim pemerintah Nazi pada tahun 1933. Jack London pertama kali menerbitkan novel ini secara berkala dalam surat kabar *The Saturday Evening Post* pada tahun 1903 hingga kemudian pada tahun 1990, novel ini diadaptasi oleh *Twentieth Century Studios* menjadi film. Novel ini diterbitkan kembali dalam bahasa aslinya pada tahun 2019 oleh Penerbit Gramedia Pustaka dengan desain cover terbaru sedangkan versi terjemahan bahasa Indonesia dari novel ini diterbitkan tahun 2016 oleh Penerbit Gramedia Pustaka.

Pada umumnya di dalam menulis novel, penulis novel banyak menggunakan berbagai gaya bahasa agar cerita yang dihasilkan penuh imajinasi dan membuat pembaca tertarik. Penulis karya sastra senang menggunakan gaya bahasa tertentu untuk memperindah makna sehingga dapat menyampaikan pesan yang diinginkan dengan lebih leluasa (Masduki, 2011). Kajian terjemahan gaya



bahasa dalam teks sastra merupakan topik penelitian yang menarik karena kompleksitas gaya bahasa di dalam teks sastra terkadang menjadi penyebab penerjemahan terasa sulit untuk dilakukan. Gaya bahasa figuratif atau bisa disebut dengan gaya bahasa kiasan adalah gambaran penulis dalam menguraikan sesuatu melalui perbandingan yang tidak biasa, supaya menarik perhatian, dan membuat sesuatu itu menjadi lebih jelas (Supriyono, 2014). Gaya bahasa figuratif tersebut juga bermacam-macam; simile, personifikasi, dan metafora termasuk di dalamnya. Newmark (1981) yang menyatakan masalah khusus yang menyulitkan dalam penerjemahan metafora, *“the most important particular problem is the translation of metaphor”* (p.104). Gaya bahasa figuratif dapat menjadi kesulitan bagi penerjemah karena sangat terpengaruh budaya Bsu.

Setelah membaca novel *The Call of The Wild* versi bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, peneliti menemukan bahwa penulis buku ini menggunakan banyak gaya bahasa figuratif seperti simile, personifikasi, dan metafora di dalam isi cerita sehingga menimbulkan rasa ketertarikan untuk meneliti novel ini. Penerjemahan gaya bahasa figuratif yang akurat sangat penting sebab simile, personifikasi, dan metafora dalam Bsu dan Bsa sungguh berbeda. Keakuratan ini akan berdampak pada tersampainya pesan dari gaya bahasa figuratif itu utuh atau tidak ketika dibaca dalam Bsa. Fokus lainnya dari penelitian ini yaitu menelaah penggunaan teknik penerjemahan simile, personifikasi, dan metafora dalam novel *The Call of The Wild* dan bagaimana dampak dari setiap teknik yang digunakan untuk mencapai tingkat keakuratan yang tinggi agar berguna bagi para penerjemah yang mendalami penerjemahan gaya bahasa khususnya pada gaya bahasa figuratif serta penelitian tentang gaya bahasa figuratif selanjutnya.

Dari judul novel ini yaitu *The Call of The Wild* sudah tergolong metafora yang bertujuan untuk membawa pembaca berimajinasi bahwa di dalam novel diceritakan tentang kehidupan liar yang memanggil seekor anjing rumahan bernama *Buck* dari kehidupan peradaban. Novel ini adalah kisah anak-anak yang ditulis dengan sudut pandang *Buck*, seekor anjing campuran ras St. Bernard dan Scotch, Penulis aslinya yaitu Jack London juga memberikan sensasi keseluruhan tentang nuansa demam emas Klondike tahun 1890 di Yukon.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Gaya bahasa figuratif memiliki ciri menyampaikan sesuatu (makna) secara tidak langsung seperti pada contoh simile, personifikasi, dan metafora di atas. Oleh karena itu, penerjemah yang ingin menerjemahkan gaya bahasa figuratif memiliki rintangan tersendiri. Rintangan tersebut berasal dari kerumitan bentuk-bentuk figuratif seperti simile, personifikasi, dan metafora serta makna yang terkandung di dalamnya agar tetap tersampaikan dengan baik dalam Bsa dan sebisa mungkin tetap ada kiasan yang terkandung dalam bahasa figuratif tersebut.

Dengan didasari oleh hal-hal di atas, maka selanjutnya penelitian ini akan membahas teknik dan kualitas dari terjemahan tersebut yang dibatasi pada aspek keakuratan dengan mengabaikan keberterimaan dan keterbacaannya.

1.2 Perumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang masalah yang telah dipaparkan di atas, rumusan masalah penelitian ini adalah sebagai berikut.

- a. Apa saja gaya bahasa figuratif pada novel *The Call of The Wild*?
- b. Teknik apa saja yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkan gaya bahasa figuratif yang terdapat pada novel *The Call of The Wild*?
- c. Bagaimanakah kualitas keakuratan dari penerjemahan gaya bahasa figuratif pada novel *The Call of The Wild*?
- d. Bagaimanakah dampak teknik-teknik penerjemahan tersebut terhadap keakuratan gaya bahasa figuratif pada novel *The Call of The Wild*?

1.3 Tujuan Penelitian

Adapun tujuan penelitian ini adalah sebagai berikut:

- a. Mengidentifikasi gaya bahasa figuratif pada novel *The Call of The Wild*.
- b. Mengklasifikasikan teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan gaya bahasa figuratif pada novel *The Call of The Wild*.
- c. Mengukur kualitas keakuratan terjemahan gaya bahasa figuratif dalam novel *The Call of The Wild*
- d. Mengetahui dampak dari penerapan teknik terhadap kualitas keakuratan terjemahan gaya bahasa figuratif dalam novel *The Call of The Wild*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Pembatasan Masalah

Batas dari penelitian ini adalah aspek kualitas keakuratan frasa atau kalimat gaya bahasa figuratif khususnya simile, personifikasi, dan metafora baik dalam Bahasa Inggris sebagai bahasa sumber (Bsu) dan novel terjemahannya dalam Bahasa Indonesia sebagai bahasa sasaran (Bsa).

1.5 Manfaat Penelitian

1.5.1 Manfaat Teoretis

Penelitian ini diharapkan dapat memberikan tambahan wawasan bagi dunia akademis khususnya akademisi bidang penerjemahan, mengenai teknik penerjemahan gaya bahasa figuratif pada novel *The Call of The Wild* serta kualitas keakuratannya untuk menjadi bahan acuan pada studi atau penelitian terhadap gaya bahasa figuratif khususnya penerjemahan simile, personifikasi, dan metafora dan menyumbangkan kontribusi bagi penelitian atau studi selanjutnya dalam bidang penerjemahan gaya bahasa figuratif.

1.5.2 Manfaat Praktis

- a. Para penerjemah setelah membaca penelitian ini diharapkan bisa memahami teknik penerjemahan yang tepat untuk gaya bahasa figuratif sehingga hasil analisis keakuratan terjemahan ini dapat membantu menghasilkan terjemahan gaya bahasa figuratif yang lebih akurat dan berkualitas.
- b. Dimanfaatkan oleh para pembaca buku terjemahan, khususnya pembaca yang memiliki pengetahuan bahasa tingkat menengah dan tertarik pada bahasa kias atau majas untuk memperkaya wawasan kebahasaannya.
- c. Para pembelajar atau mahasiswa bidang penerjemahan yang tertarik untuk mempelajari dan meneliti aspek gaya bahasa figuratif dari karya sastra dapat mendapat referensi dari penelitian.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

Dalam bab I telah diterangkan bahwa tujuan penelitian ini adalah untuk (1) Mengidentifikasi personifikasi, simile, dan metafora yang terdapat dalam novel *The Call of The Wild*, (2) Memaparkan teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan simile, personifikasi, dan metafora juga tingkat keakuratan hasil terjemahan (3) Menilai dampak dari penerapan teknik terhadap kualitas keakuratan terjemahan simile, personifikasi, dan metafora novel *The Call of The Wild*

5.1 Simpulan

Dari hasil analisis data penelitian ini dapat ditarik kesimpulan:

- a. Di dalam penelitian ini ditemukan jenis-jenis gaya bahasa figuratif berupa simile, personifikasi, dan metafora yang ada di dalam novel *The Call of The Wild*. Jenis simile yang ditemukan keseluruhannya adalah simile non-literal. Jumlah simile merupakan yang paling banyak ditemukan, kemudian diikuti oleh personifikasi, dan terakhir yaitu metafora. Jenis metafora yang ditemukan adalah metafora mati dan metafora hidup. Keseluruhan gaya bahasa figuratif ini dari bahasa sumber ada yang diterjemahkan tetap dalam bentuk yang sama pula ke dalam bahasa sasaran, namun ada juga yang diganti dengan bentuk gaya bahasa figuratif bahasa sasaran yang bermakna sama, dan ada juga yang diterjemahkan menjadi bentuk non figuratif.
- b. Peneliti mengidentifikasi beberapa teknik penerjemahan yang diterapkan untuk menerjemahkan metafora bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran yaitu bahasa Indonesia. Dari 67 data sumber yang dianalisis, sebanyak 45 data diterjemahkan dengan menerapkan satu teknik penerjemahan (teknik tunggal) dan 19 data dengan teknik kuplet. Dengan menggabungkan data dengan teknik tunggal dan data dengan teknik kuplet, seluruhnya berjumlah 89 data. Berdasarkan frekuensi penerapan teknik pada keseluruhan data penelitian, kreasi diskursif paling sering diterapkan (22), diikuti teknik padanan lazim (14), teknik reduksi (13), teknik harfiah (13),



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

teknik amplifikasi (10), teknik transposisi (9), teknik adaptasi (3), teknik peminjaman murni (3), teknik modulasi (1), dan teknik deskripsi (1).

c. Dari 67 data gaya bahasa figuratif dan terjemahannya, 24 data (52,9%) diterjemahkan secara akurat, 21 data (30,9%) kurang akurat, dan 22 data tidak akurat. Dari hasil perhitungan rata-rata keseluruhan persentase tersebut, maka nilai rata-ratanya adalah **2,03** yang artinya kurang akurat). bahwa terjemahan dikatakan kurang akurat apabila sebagian besar makna dan/atau bentuk gaya bahasa figuratif dialihkan secara akurat, tetapi ada distorsi makna ataupun reduksi yang mengganggu keutuhan pesan. Berdasarkan skala penilaian keakuratan, data yang dikategorikan kurang akurat berada pada rentang skor 1,7-2,3.

d. Terkait dampak teknik terhadap kualitas terjemahan, peneliti menyimpulkan bahwa teknik yang digunakan penerjemah didominasi oleh teknik yang berorientasi pada Bsa, maka kualitas terjemahan tidak mencapai tingkat keakuratan tinggi dan hal ini juga didukung oleh fakta bahwa penerjemahan bahasa figuratif termasuk penerjemahan yang cukup sulit. Secara teori, teknik kreasi diskursif, reduksi, amplifikasi, transposisi, adaptasi, dan modulasi berorientasi pada bahasa sasaran. Teknik padanan lazim, teknik harfiah, dan peminjaman berorientasi bahasa sumber. Dari frekuensi data, dapat disimpulkan penerjemah memilih berorientasi ke bahasa sasaran. Kekurangakuratan dan ketidakakuratan terjemahan personifikasi, metafora, simile lebih dikarenakan kesalahan gramatikal yang menyebabkan ambiguitas dan makna yang kurang sepadan. Kemudian adanya informasi yang tidak diterjemahkan sehingga menyebabkan distorsi makna atau mengganggu keutuhan pesan. Terakhir, karena pengalihan pesan yang kurang atau tidak sepadan, sehingga makna menjadi berbeda.

5.2 Saran

Penelitian ini berorientasi pada produk, yaitu menganalisis jenis bahasa figuratif dan Perubahan Bentuk penerjemahan yang diterapkan guna mengetahui teknik dan kualitas keakuratan untuk menerjemahkan gaya bahasa figuratif di dalam novel *The Call of The Wild* serta dampaknya terhadap kualitas terjemahan. Dengan menggunakan sumber data yang sama, perlu dilakukan penelitian lanjutan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

yang mengupas lebih dalam terkait personifikasi, simile, dan metafora yang berorientasi pada proses penerjemahan, juga dari aspek penilaian terjemahan lainnya seperti keberterimaan dan atau keterbacaan .



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR PUSTAKA

- Albir, A.H. dan Lucia Molina. 2002. *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta: Translator's Journal, vol. 47.
- Anshori, Sakut. 2010. *Teknik, Metode Dan Ideologi Penerjemahan Buku Economic Concepts Of Ibn Taimiyah Ke Dalam Bahasa Indonesia Dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan*. Universitas Sebelas Maret Surakarta
- Atsani, S. (2016, 28 April). *Teknik Penerjemahan*. Retrieved from sariatsani.blogspot.co.id/2016/04/teknik-penerjemahan.html.
- Blaxter, dkk. (2006). *How To Research: Seluk-Beluk Melakukan Riset*. Jakarta: PT INDEKS.
- Bogdan, R.C., Biklen, S.K.1982. *Qualitative research for education:an introduction to theory and method*. Boston: Allyn and. Bacon. Inc.
- Bogdan, Robert dan Steven Taylor. 1992. *Pengantar Metode Kualitatif*. Surabaya: Usaha Nasional.
- Catford, J. C. 1965. *A linguistic theory of translation*, London : Oxford university. Press.
- Eugene A. Nida dan Charles R. Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : E. J. Brill
- Grbich.C. 2007. *Qualitative Data Analysis: An Introduction*. Flinders University
- H.B. Sutopo. 2002. *Pengantar Penelitian Kualitatif*. Surakarta : Universitas. Sebelas Maret Press
- Hartono, R. 2011. *Penerjemahan Idiom dan Gaya Bahasa (Metafora, Kiasan, Personifikasi, dan Aliterasi) dalam Novel To Kill A Mockingbird Karya Harper Lee dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (Pendekatan Kritik Holistik)*. Disertasi tidak diterbitkan. Surakarta: Program Pascasarjana UNS. (Online), <http://eprints.uns.ac.id/6334/>
- Hatim, B., & Mason, I. 1997. *The translator as communicator*. London: Routledge
- Hawkes, Terence. 1978. *Structuralism and Semiotics*. London: Methuen & Co. Ltd
- Holman, C.H. and Harmon, W. 1992. *A Handbook to Literature*. New York: Macmillan Publishing Company.
- Isadore Pinchuck. 1977. *Scientific and Technical Translation* London: Andre Deutsch
- J.C. Catford. 1965. *A Linguistic Theory of Translation* Oxford : Oxford University Press
- Shernicoff, J. 2009. —*English I Honor Summer Reading Assignment 2009-2010*. English Department. Shadow Ridge High School. Jennifer.shernicoff@dysart.org.
- Spradley, James. 1980. *Participant Observation*. (terj.). Edisi Kedua. Yogyakarta: Tiara Wacana
- Keraf.G. 2006. *Diksi dan Gaya Bahasa (Komposisi Lanjutan I)*. Cetakan ke enam belas. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Knickerbocker, K.L & Williard Reninger, H. 1963. *Interpreting Literature*. New York. Chicago. San Fransisco. Toronto: Holt, Rinehart and Winston

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning Based Translation, A Guide to Across Language Equivalence*. New York: University Press of America.
- Listiana, Ratna. 2017. "A Cognitive Approach To Translate Metaphor In Jack London's *The Call Of The Wild*". Language Horizon 5
- Masduki. 2011. *Kesepadanan makna dan gaya di dalam novel The Highest Tide dan terjemahannya*. Disertasi.Surakarta. Universitas Sebelas Maret.
- "metaphor".*Collins English Dictionary*. Copyright © HarperCollins Publishers
- Morner, Katlhen & Ralph Rausch. 1991. *NTC's Dictionary of Literary Terms*. USA: NIC Publishing Group
- Nababan, M.R. 2003. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nababan, M.R. 2007. "Aspek Genetik, Objektif, dan Afektif dalam Penelitian Penerjemahan" dalam *Linguistika*. Vol. 14, No. 26, Hal. 15-23. Maret 2007 (Terakreditasi, ISSN 0854-9163), Pascasarjana Univ. Udayana Bali.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. *Kajian Linguistik dan Sastra*, Vol. 24, No. 1, Juni 2012, 39-57.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. London: Polytechnic of Central London.
- Newmark, P. 1988. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon
- Nida, Eugene A. dan Taber, Charles R., *The Theory and Practice of Translation* Leiden: E.J. Brill, 1974.
- Nila, Shafa Firda.2013.*Teknik Penerjemahan Metafora, Simile, dan Personifikasi dalam novel The Kite Runner & Dampaknya terhadap kualitas terjemahan*. Tesis. Universitas Sebelas Maret
- Patrizia, Pierini. 2007. *Simile in English: From Description to Translation*. Universidad Complutense de Madrid
- Perrine. L, 1992. *Op.cit*, p. 61
- Rochayah Machali. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan Lengkap Bagi Anda Yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional*. Bandung: Kaifa
- Supriyono. 2014. *Urgentitas Pemahaman Bahasa Figuratif Dalam Peningkatan Kemampuan Apresiasi Puisi Siswa*.IAIN Purwokerto
- Sutopo. 2002. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Surakarta: UNS Press
- Santosa,R. 2017. *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. UNS Press



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



RIWAYAT HIDUP

Peneliti dilahirkan di Bandung, 1 Agustus 1997, anak kedua dari Alm. Bapak Hafis Amri Gutomo, S.Pd.I. dan Ibu Siti Maimuna S.Pd. Peneliti beralamat di Kebon Nanas Selatan 3 No. 7B, Cipinang Cempedak, Jatinegara, Jakarta Timur. Pendidikan yang telah ditempuh oleh peneliti yaitu SD Negeri 02 Kebon Jeruk lulus tahun 2008, SMP Negeri 229 Jakarta lulus tahun 2011, SMK Negeri 39 Jakarta lulus tahun 2014, kemudian bekerja di PT Aplikanusa Lintasarta hingga 2015, kemudian di tahun 2017 peneliti menjadi mahasiswi D4 Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris, Politeknik Negeri Jakarta.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

LAMPIRAN
Analisis Komponensial 1

Jenis Bahasa Figuratif	Jumlah	Jenis Figuratif secara khusus	Jumlah	Teknik Penerjemahan	Jumlah Teknik Penerjemahan	Kualitas Keakuratan		
						Tinggi	Sedang	Rendah
Simile	28 (42%)	Non-literal Simile	28 (42%)	Adaptasi	1	-	-	1 (100%)
				Amplifikasi	7	3 (43%)	4 (57%)	0
				Kreasi Diskursif	7	1 (14%)	3 (43%)	3 (43%)
				Reduksi	6	-	4 (67%)	2 (33%)
				Deskripsi	1	1 (100%)	-	-
				Harfiah	3	3 (100%)	-	-
				Padanan Lazim	7	5 (71%)	1 (14%)	1 (14%)
				Transposisi	4	1 (25%)	1 (25%)	2 (50%)
Total					36 (100%)	14 (39%)	13 (36%)	9 (25%)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Personifikasi	26 (39%)	Personifikasi	26 (39%)	Adaptasi	1	1 (100%)	-	-
				Amplifikasi	2	-	1 (50%)	1 (50%)
				Kreasi Diskursif	9	-	3 (33%)	6 (67%)
				Reduksi	5	-	2 (40%)	3 (60%)
				Harfiah	7	7 (100%)	-	-
				Peminjaman	3	-	3 (100%)	-
				Transposisi	2	-	-	2 (100%)
				Padanan Lazim	5	2 (40%)	1 (20%)	2 (40%)
Total					34 (100%)	10 (29%)	10 (29%)	14 (41%)
Metafora	13 (19%)	Metafora hidup	10 (15%)	Amplifikasi	1	-	1 (100%)	-
				Harfiah	1	-	1 (100%)	-
				Kreasi Diskursif	6	-	3 (50%)	3 (50%)

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			Transposisi	2	1 (50%)	-	1 (50%)
			Padanan Lazim	1	1 (100%)	-	-
			Reduksi	2	-	2 (100%)	-
			Peminjaman	2	-	2 (100%)	-
			Harfiah	2	2 (100%)	-	-
			Peminjaman	1	-	-	1 (100%)
		Metafora mati	3 (4%)				
			Adaptasi	1	-	-	1 (100%)
			Modulasi	1	1 (100%)	-	-
		Total		18 (100%)	5 (28%)	7 (39%)	6 (33%)
Total	67 (100%)		67 (100%)	89 (100%)	30 (100%)	30 (100%)	29 (100%)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Analisis Komponensial 2

Keterangan Kolom Perubahan Bentuk :

Simile	
literal translation	simile diterjemahkan harfiah <i>image</i> dipertahankan
image replacement	mengganti <i>image</i> lalu diadaptasi di Bsa
image reduction	mereduksi <i>image</i> Bsu
image retention	memperjelas makna simile dalam Bsa

Metafora	
M > M	Metafora Bsu diterjemahkan menjadi Metafora yang sama di Bsa
M > NonM	Metafora Bsu diterjemahkan menjadi Non-Metafora
Mbsu > Mbsa	Metafora Bsu diterjemahkan menjadi metafora Bsa yang sama makna
Mbsu > Mbsa+	Metafora Bsu diterjemahkan menjadi metafora Bsa yang sama makna + penjelasan

Personifikasi	
P -> P	Personifikasi yang diterjemahkan menjadi personifikasi
P -> NP	Personifikasi yang diterjemahkan ke non-figuratif

No.	No. Data	Bsu	Bsa	F/ N	Kategori			Bentuk Perubahan Gaya Bahasa Figuratif	Teknik	Kualitas Keakuratan
					Simile	Metafora	Personifikasi			
1	CH1/PAR1/P7/hal7	“Old longings nomadic leap, Chafing at custom’s chain, Again from its brumal sleep Wakens the ferine strain.”	Kerinduan mengembara, Lepas dari jerat kebiasaan, Bangun dari tidur panjang. <u>Bangkitkan jiwa yang liar.</u>	F			personifikasi	P -> P	Transposisi, Reduksi	1
2	CH1/PAR2/P7/hal8	Buck lived at a big house in the sun-kissed Santa Clara Valley	Buck tinggal di rumah besar Santa Clara Valley yang hangat	N			personifikasi	P -> NP	Reduksi, Peminjaman Murni	2

3	CH1/PAR6/P10/hal 11	And this was the manner of dog Buck was in the fall of 1897, when the Klondike strike dragged men from all the world into the frozen North.	Dan beginilah gaya hidup yang dijalani Buck si anjing pada musim gugur tahun 1897, saat demam emas Klondike menarik pria-pria dari seluruh penjuru dunia	F		metafora mati		Mbsu > Mbsa+	Peminjaman Murni, Adaptasi	1
4	CH1/PAR6/P10/hal 11	Manuel had one besetting sin . He loved to play Chinese lottery. Also, in his gambling, he had one besetting weakness —faith in a system; and this made his damnation certain.	Manuel memiliki satu kelemahan yang sudah mendarah daging , ia senang bermain lotere Cina. Selain itu, saat berjudi, ia memiliki satu kelemahan kronis--kepercayaannya terhadap sistem; dan ini memastikan kejatuhannya.	F		metafora hidup		Mbsu > Mbsa	Padanan Lazim	3
5	CH1/PAR21/P16/ha 117	"Now, you red-eyed devil ," he said, when he had made an opening sufficient for the passage of Buck's body.	" Sekarang, hai iblis bermata merah ," ujarnya, saat ia berhasil membuat lubang yang bisa dilalui tubuh Buck.	F		metafora mati		M > M	Harfiah, Modulasi	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6	CH1/PAR26/P18/ha120	<p>“Well, Buck, my boy,” he went on in a genial voice, “we’ve had our little ruction, and the best thing we can do is to let it go at that. You’ve learned your place, and I know mine. Be a good dog and all’ll go well and the goose hang high. Be a bad dog, and I’ll whale the stuffin’ outa you. Understand?”</p>	<p>“Nah, Buck, anjingku,” suaranya berubah ramah, “kita sudah melewati pertengkaran kecil, dan hal terbaik yang bisa kita lakukan kini adalah melupakannya. Sekarang kau sudah tahu posisimu, dan aku pun sudah tahu posisiku. Jadilah anjing yang baik dan semuanya akan berjalan baik, jadilah anjing nakal, dan aku akan memukulimu hingga babak belur. kau mengerti?”</p>	N	metafora hidup	M > NonM	Reduksi, Peminjaman Murni	2
7	CH1/PAR35/P21/ha124	<p>“Dave” he was called, and he ate and slept, or yawned between times, and took interest in nothing, not even when the Narwhal crossed Queen Charlotte sound and rolled and pitched and bucked like a thing possessed.</p>	<p>Ia dipanggil “Dave”, ia makan dan tidur, atau sesekali menguap, dan tidak menunjukkan ketertarikan pada apapun, bahkan saat <i>Narwhal</i> (nama kapal) melintasi Queen Charlotte dan</p>	F	Non-literal simile	literal translation	Padanan Lazim	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			terombang ambing dahsyat, dihempas, dan bergovang- govang seperti kesurupan.							
8	CH1/PAR36/P22/ha 124	At last, one morning, the propeller was quiet, and the Narwhal was pervaded with an atmosphere of excitement. He felt it, as did the other dogs, and knew that a change was at hand.	Akhirnya, Suatu pagi, baling-baling tidak lagi mengeluarkan suara bisingnya, dan Narwhal diliputi kegelisahan. Buck merasakannya, begitu pula anjing-anjing lain, dan mereka tahu bahwa sebentar lagi akan terjadi perubahan.	F			personifikasi	P > P	Reduksi, Kreasi Diskursif	1
9	CH2/PAR1/P23/hal 25	Buck's first day on the Dyea beach was like a nightmare.	Hari pertama Buck di Pantai Dyea bagaikan mimpi buruk.	F	Non-literal simile			literal translation	Padanan Lazim	3
10	CH2/PAR1/P23/hal 25	He had been suddenly jerked from the heart of civilization and flung into the heart of things primordial.	Ia tiba-tiba direnggut dari jantung peradaban dan dilempar ke tengah-tengah dunia dengan hukum rimba.	F		Metafora mati		Mbsu > Mbsa	Harfiah	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

11	CH2/PAR2/P24/hal 27	There was no warning, only a leap in like a flash , a metallic clip of teeth, a leap out equally swift, and Curly's face was ripped open from eye to jaw.	Tak ada peringatan, hanya sebuah serangan cepat , gigi-gigi berkilat bak logam, satu serangan tangkas, dan wajah Curly tercabik dari mata hingga ke rahang.	F	Non-literal simile			image reduction	Kreasi Diskursif	1
12	CH2/PAR9/P28/hal 32	A chill wind was blowing that nipped him sharply and bit with especial venom into his wounded shoulder.	Semilir angin dingin menusuk tubuhnya dan menggigit bahunya yang terluka dengan sengatan aneh.	F			personifikasi	P -> P	Transposisi	1
13	CH2/PAR10/P29/ha 134	Nor did he open his eyes till roused by the noises of the waking camp.	Ia juga tidak membuka mata hingga dibangunkan oleh suara bisik aktivitas pagi perkemahan.	N			personifikasi	P -> NP	Kreasi Diskursif	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

14	CH2/PAR14/P31/ha 136	It was a hard day's run, up the Cañon, through Sheep Camp, past the Scales and the timber line, across glaciers and snowdrifts hundreds of feet deep, and over the great Chilcoot Divide, which stands between the salt water and the fresh and guards forbiddingly the sad and lonely North.	Perjalanan hari itu teramat berat, mereka pergi ke arah Canon, melalui Sheep Camp, melewati Scales dan tepian hutan, menyebrangi sungai es dan tumpukan salju yang kedalamannya mencapai ratusan meter, dan melintasi Chilcoot Divide yang luas yang berada di antara air asin dan air segar dan menjadi penjaga setia daerah Utara yang sedih dan kesepian.	F			personifikasi	P -> P	Peminjaman Murni, Transposisi	2
15	CH2/PAR19/P34/ha 139	His muscles became hard as iron, and he grew callous to all ordinary pain.	Otot-ototnya menjadi sekeras baja, dan ia menjadi kebas pada semua rasa sakit biasa.	F	Non-literal simile			literal translation	Harfiah	3
16	CH2/PAR20/P35/ha 140	And not only did he learn by experience, but instincts long dead became alive again.	Dan ia mempelajari semua itu bukan melulu berdasarkan pengalaman, tetapi juga karena insting lama yang telah mati kini	F			personifikasi	P -> P	Harfiah	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			bangkit kembali.							
17	CH2/PAR21/P36/hal 141	the ancient song surged through him and he came into his own again;	lagu purba itu mengalir di dalam tubuhnya dan ia kembali menjadi dirinya.	F			Personifikasi	P -> P	Adaptasi	3
18	CH3/PAR2/P38/hal 43	they made <u>a bleak and miserable camp</u> on the shore of lake Le Barge	mereka membuat <u>perkemahan yang suram dan menvedihkan</u> di tepi danau Le Barge	F			Personifikasi	P -> P	Padanan Lazim	3
19	CH3/PAR2/P38/hal 44	Driving snow, <u>a wind that cut like a white-hot knife</u> , and darkness had <u>forced them to grope for a camping place.</u>	Badai salju, dengan <u>embusan angin menvavat lavaknya pisau panas berwarna putih</u> , dan hari yang semakin gelap membuat mereka harus meraba-raba dalam kegelapan untuk mencari tempat perkemahan.	F		Metafora hidup		M > M	Amplifikasi	2
20	CH3/PAR6/P40/hal 46	Joe was snapping like a demon.	Joe melancarkan gigitannya dengan liar.	F	Non-literal simile			image replacem ent	Kreasi Diskursif, Transposisi	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

21	CH3/PAR12/P43/ha 149	He skirted the frowning shores on rim ice	Ia menyusuri dataran tak bersahabat yang diliputi es hancur	F			Personifikasi	P -> P	Kreasi Diskursif	1
22	CH3/PAR15/P44/ha 150	All day long he limped in agony, and camp once made, lay down like a dead dog.	Sepanjang hari ia didera penderitaan yang luar biasa, dan begitu mereka berhenti untuk berkemah, ia akan berbaring seperti anjing yang sudah mati.	F	Non-literal simile			literal translation	Harfiah, Padanan Lazim	3
23	CH3/PAR22/P50/ha 156	with the aurora borealis flaming coldly overhead, or the stars leaping in the frost dance , and the land numb and frozen under its pall of snow, this song of the huskies might have been the defiance of life, only it was pitched in minor key, with long-drawn wailings and half-sobs, and was more the pleading of life, the articulate travail of existence.	Dengan aurora borealis berpijar dingin di atas sana, atau gemintang yang berjingkrak dalam tarian es , dan tanah yang mati membeku di bawah selubung salju, lagu para husky ini mungkin bisa dianggpp pembangkangan terhadap hidup, hanya saja lagu itu dilantunkan dalam nada minor, dengan ratapan panjang dan agak mendekati tangisan, dan	F			Personifikasi	P -> P	Harfiah, Padanan Lazim	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			lebih sebagai sebuah permohonan hidup, pernyataan tegas tentang eksistensi.							
24	CH3/PAR25/P52/ha159	At the mouth of the Tahkeena, one night after supper, Dub turned up a snowshoe rabbit, blundered it, and missed.	Di muara sungai Tahkeena, suatu hari selepas makan malam, Dub menemukan terwelu kaki putih, menyergapnya, dan gagal menangkapnya.	F			Personifikasi	P -> P	Padanan Lazim	1
25	CH3/PAR25/P52/ha160	And leap by leap, like some pale frost wraith, the snowshoe rabbit flashed on ahead.	Dan langkah demi langkah, layaknya hantu jalad pucat, terwelu kaki putih itu berlari laksana kilat di depan.	F	Non-literal simile			literal translation	Harfiah, Padanan Lazim	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

26	CH3/PAR28/P54/ha 162	At sound of this, the cry of Life plunging down from life's Apex in the grip of Death , the fall pack at Buck's heels raised a hell's chorus of delight.	Setelah mendengar suara ini, jeritan yang berasal dari puncak Kehidupan yang berada dalam genggaman Kematian , seluruh anjing dalam kawanan Buck melolongkan paduan surara kematian tanda perayaan.	F			Personifikasi	P -> P	Reduksi, Peminjaman Murni	2
27	CH3/PAR29/P54/ha 162	Twice his teeth clipped together, like a steel jaws of a trap , as he backed away for better footing, with lean and lifting lips that writhed and snarled.	Dua kali gigi-giginya mengatup, layaknya perangkap besi , sementara ia mundur untuk mendapatkan pijakan yang lebih baik, dengan bibir mencong dan terangkat, menggeliat kesakitan dan menggeram.	F	Non-literal simile			image reduction	Reduksi	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

28	CH3/PAR31/P56/ha 164	Then Buck took to rushing, as though for the throat, when, suddenly drawing back his head and curving in from the side, he would drive his shoulder at the shoulder of Spitz, as a ram by which to overthrow him.	kemudian Buck kembali menyerang, seakan-akan sedang mengincar leher, akan tetapi tiba-tiba ia menarik kepalanya dan mengubah serangannya ke samping, berniat membenturkan punggungnya dengan punggung Spitz, bak alat pelantak yang bakal merobohkannya .	F	Non-literal simile			literal translation	Kreasi Diskursif	2
29	CH3/PAR32/P56/ha 164	The fight was growing desperate.	Pertarungan itu semakin seru.	N			Personifikasi	P -> NP	Kreasi Diskursif	1
30	CH3/PAR33/P57/ha 165	Every animal was motionless as though turned to stone.	Setiap hewan hanya terpaku seakan mereka semua berubah menjadi batu.	F	Non-literal simile			literal translation	Amplifikasi	3
31	CH3/PAR33/P57/ha 165	The dark circle became a dot on the moon-flooded snow as Spitz disappeared from view.	Lingkaran hitam berubah menjadi titik di atas gundukan salju seputih rembulan ketika Spitz menghilang dari pandangan	F		Metafora hidup		Mbsu > Mbsa+	Kreasi Diskursif	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

32	CH4/PAR6/P60/hal 70	Time was flying , and they should have been on the trail an hour gone.	Waktu terus berlari, dan mereka sudah kehilangan waktu satu jam perjalanan yang berharga.	F			Personifikasi	P -> P	Kreasi Diskursif	2
33	CH4/PAR13/P60/ha 171	In one run they made a sixty-mile dash from the foot of Lake Le Barge to the White Horse Rapids	Dalam satu kali perjalanan mereka berhasil menempuh enam puluh mil dari ujung Danau Le Barge ke White Horse Rapids.	N		Metafora hidup		M > NonM	Harfiah	2
34	CH4/PAR14/P63/ha 173	Then three or four western bad men aspired to clean out the town, were riddled like pepper-boxes for their pains, and public interest turned to other idols.	Namun kemudian tiga atau empat penjahat koboi berniat menyisir kota, dan tubuh mereka dipenuhi lubang layaknya penabur merica karena niat jahat mereka, dan perhatian publik tersedot kepada idola-idola lainnya.	F	Non-literal simile			image retention	Amplifikasi	2
35	CH4/PAR16/P64/ha 174	It was a monotonous life, operating with machine-like regularity	sungguh kehidupan yang monoton, mereka melakukan hal yang sama setiap hari, bak mesin.	F	Non-literal simile			image retention	Deskripsi	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

36	CH4/PAR28/P71/ha 182	The whips snapped, the bells tinkled merrily, the sleds churned along the trail.	Cambuk dilecutkan, lonceng-lonceng berdenting gembira, kereta luncur melesat di sepanjang jalan.	F			Personifikasi	P -> P	Harfiah	3
37	CH5/PAR16/P80/ha 191	And in her zeal, when she had finished with her own, she attacked the belongings of her men and went through them like a tornado.	Dan saking bersemangat, setelah menyingkirkan barang-barangnya, ia menyerang barang-barang para pria dan mengobrak-abriknya bak terjangan angin puting beliung.	F	Non-literal simile			image replacement	Amplifikasi, Kreasi Diskursif	3
38	CH5/PAR17/P80/ha 192	The two mongrels were without spirit at all; bones were the only things breakable about them.	Kedua anjing kampung itu malah tanpa semangat sama sekali; satu-satunya yang bisa dipatahkan hanyalah tulang-tulang mereka.	N		Metafora hidup		M > NonM	Transposisi	3
39	CH5/PAR27/P86/ha 198	She let her legs go limp like a spoiled child, and sat down on the trail.	Mercedes sengaja melemaskan kedua kakinya seperti anak manja, dan duduk menggesot di tengah jalan.	F	Non-literal simile			image retention	Amplifikasi, Transposisi	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

40	CH5/PAR28/P86/ha 199	In its frozen state it was more like strips of galvanized iron, and when a dog wrestled it into his stomach, it thawed into thin and innutritious leathery strings and into a mass of short hair, irritating and indigestible.	Karena beku, kulit itu lebih mirip lembaran-lembaran seng, dan ketika seekor anjing menelannya, kulit beku itu mencair menjadi serat-serat tipis dan tak bergizi, serta kumpulan bulu pendek yang tajam dan tak bisa ditelan.	F	Non-literal simile			image retention	Reduksi, Peminjaman Murni	2
41	CH5/PAR29/P87/ha 199	It was heartbreaking, only Buck's heart was unbreakable.	Sungguh miris melihatnya, hanya saja semangat Buck tak bisa dipatahkan.	F		Metafora hidup		Mbsu > Mbsa	Kreasi Diskursif	2
42	CH5/PAR30/P87/ha 1100	They were simply so many bags of bones in which sparks of life fluttered faintly.	Mereka hanyalah onggokan tulang belulang dengan cahaya kehidupan yang redup.	F		Metafora hidup		Mbsu > Mbsa+	Reduksi, Peminjaman Murni	2
43	CH5/PAR32/P89/ha 1101	The ghostly winter silence had given way to the great spring murmur of awakening life. This murmur arose from all the land, fraught with the joy of living.	Keheningan musim dingin yang mencekam telah berganti menjadi musim semi agung yang mengumamkan kehidupan. Gumaman ini terdengar dari setiap jengkal tanah,	F			Personifikasi	P -> P	Reduksi	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			menyerukan kegembiraan hidup.							
44	CH5/PAR32/P89/ha 1101	Crickets sang in the nights.	Jangkrik-jangkrik bernyanyi di malam hari.	F			Personifikasi	P -> P	Harfiah	3
45	CH5/PAR32/P89/ha 1101	Squirrels were chattering, birds singing, and overhead honked the wild-fowl driving up from the south in cunning wedges that split the air.	Tupai-tupai bercengkerama, burung-burung bernyanyi, dan dari langit terdengar suara kwek-kwek kawanan unggas yang terbang dari selatan dalam kecepatan tinggi yang mengiris langit.	F			Personifikasi	P -> P	Harfiah	3
46	CH5/PAR33/P89/ha 1102	From every hill slope came the trickle of running water, the music of unseen fountains.	Dari setiap lereng bukit terdengar gemericik air mengalir, alunan musik mata air rahasia yang tersembunyi.	F			Personifikasi	P -> P	Amplifikasi	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

47	CH5/PAR33/P89/ha 1102	The Yukon was straining to break loose the ice that bound it down. It ate away from beneath, the sun ate from above.	Sungai Yukon berjuang melepaskan diri dari lapisan es yang membelenggunya. Arus sungai mendesak dari bawah lapisan es, sementara sinar matahari mencairkannya dari atas.	F			Personifikasi	P -> P	Amplifikasi, Kreasi Diskursif	2
48	CH6/PAR1/P95/hal 108	And here, lying by the river bank through the long spring days, watching the running water, listening lazily to the songs of birds and the hum of nature, Buck slowly won back his strength.	Dan di sinilah, sambil berbaring di sisi sungai pada hari-hari musim semi yang panjang, memandangi aliran air sungai, bersantai mendengarkan nyanyian burung-burung dan senandung alam, kekuatan Buck perlahan pulih.	N			Personifikasi	P -> NP	Padanan Lazim	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

49	CH6/PAR6/P98/hal112	And often, such was the communion in which they lived, the strength of Buck's gaze would draw John Thornton's head around, and he would return the gaze, without speech, his heart shining out of his eyes as Buck's heart shone out.	Dan sering kali, saking eratnya hubungan mereka, tatapan tajam Buck akan membuat John Thornton menoleh, dan ia akan membalas tatapan Buck, tanpa berucap, isi hatinya terpancar dari sorot matanya, seperti hati Buck.	F	Non-literal simile			image reduction	Reduksi, Peminjaman Murni	2
50	CH6/PAR17/P104/hal118	This it did, and was flying down-stream in a current as swift as a mill-race, when Hans checked it with the rope and checked too suddenly.	Rakit bergerak dan melesat turun terbawa arus deras bak aliran air penggerak kincir, lalu Hans menghentikan lajunya dengan tali, tapi ini terlalu mendadak.	F	Non-literal simile			image retention	Amplifikasi, Kreasi Diskursif	2
51	CH6/PAR18/P105/hal119	From below came the fatal roaring where the wild current went wilder and was rent in shreds and spray by the rocks which thrust through like the teeth of an enormous comb.	Dari bawah terdengar suara raungan dahsyat arus sungai yang semakin menderas, tercabik-cabik dan terpercik oleh bebatuan yang menyisir air layaknya kisi-kisi sebuah sisir raksasa.	F	Non-literal simile			image reduction	Adaptasi	1

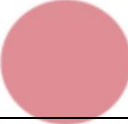
Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

52	CH6/PAR21/P105/hal120	His master's voice acted on Buck like an electric shock.	Suara tuannya seperti kejutan listrik bagi Buck.	F	Non-literal simile			literal translation	Transposisi	3
53	CH6/PAR22/P107/hal121	Buck held on till he was on a line straight above Thornton; then he turned, and with the speed of an express train headed down upon him.	Buck terus berenang hingga berada sejajar di depan Thornton; kemudian ia memutar dan menuju arah tuannya dengan kecepatan kereta ekspres.	F	Non-literal simile			literal translation	Padanan Lazim	2
54	CH6/PAR22/P107/hal122	Thornton saw him coming, and, as Buck struck him like a battering ram , with the whole force of the current behind him, he reached up and closed with both arms around the shaggy neck.	Thornton melihatnya datang, dan, saat Buck menghantamnya seperti alat pelantak , dengan dorongan penuh arus air di belakangnya, ia mengulurkan kedua tangannya dan merangkul leher Buck yang kusut.	F	Non-literal simile			literal translation	Padanan Lazim	3
55	CH6/PAR36/P113/hal128	Thornton's command cracked out like a pistol-shot.	Perintah Thornton menggelegar bak letusan pistol.	F	Non-literal simile			literal translation	Kreasi Diskursif	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

56	CH6/PAR36/P113/hal128	<p>His whole body was gathered compactly together in the tremendous effort, the muscles writhing and knotting like live things under the silky fur.</p> 	<p>Seluruh bagian tubuhnya bersatu padu mengerahkan tenaga, otot-otot menggeliat dan menggumpal layaknya makhluk-makhluk hidup di bawah permukaan bulunya yang sehalus sutra</p>	F	Non-literal simile		image retention	Padanan Lazim	1
57	CH7/PAR4/P118/hal1134	<p>They went across divides in summer blizzards, shivered under the midnight sun on naked mountains between the timber line and the eternal snows</p>	<p>Mereka melintasi pegunungan dalam deraan badai salju musim panas, menggigil di bawah terang rembulan tengah malam di pegunungan gundul antara barisan pepohonan dan salju abadi.</p>	F		Personifikasi	P -> P	Padanan Lazim, Kreasi Diskursif	1
58	CH7/PAR6/P119/hal1135	<p>Like giants they toiled, days flashing on the heels of days like dreams as they heaped the treasure up.</p>	<p>Mereka bekerja sangat keras, hari-hari berlalu begitu cepat bak mimpi saat mereka menumpuk kekayaan.</p>	F	Non-literal simile		image reduction	Reduksi, Peminjaman Murni	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

59	CH7/PAR10/P122/hal138	But especially he loved to run in the dim twilight of the summer midnights, listening to the subdued and sleepy murmurs of the forest, reading signs and sounds as man may read a book, and seeking for the mysterious something, that called—called, waking or sleeping, at all times, for him to come.	Namun terutama ia senang berlari di bawah langit tengah malam musim panas yang kelam, mendengarkan bisikan hutan yang lembut dan syahdu, membaca setiap pertanda dan suara layaknya manusia membaca buku, dan mencari suara misterius yang memanggil-manggilnya--panggilan yang terdengar saat terjaga atau terlelap, setiap saat, membujuknya untuk menghampiri.	F			Personifikasi	P -> P	Harfiah	3
60	CH7/PAR20/P128/hal144	His muscles were surcharged with vitality, and snapped into play sharply, like steel springs. Life streamed through him in splendid flood, glad and rampant, until it seemed that it would burst him asunder in sheer ecstasy and pour forth generously over the world.	Otot-ototnya penuh energi dan siap digunakan, layaknya pegas-pegas dari baja. Kehidupan mengalir tubuhnya bak terjangan air bah, lepas dan bebas, hingga ia serasa akan	F	Non-literal simile			image replacement	Transposisi, Reduksi	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			meledak berkeping-keping oleh suka cita tak terperi, dan kepingan-kepingannya tumpah ruah ke seluruh dunia.							
61	CH7/PAR21/P128/hal144	He knew how to take advantage of every cover, to crawl on his belly like a snake , and like a snake to leap and strike.	Ia mengetahui berbagai penyamaran, bisa merayap seperti ular , mencelat dan menyerang layaknya ular.	F	Non-literal simile			literal translation	Reduksi, Peminjaman Murni	2
62	CH7/PAR25/P130/hal147	As the day wore along and the sun dropped to its bed in the northwest (the darkness had come back and the fall nights were six hours long), the young bulls retraced their steps more and more reluctantly to the aid of their beset leader.	Ketika hari semakin sore dan matahari kembali ke peraduannya di barat laut (kegelapan kembali menyelimuti dan malam musim gugur berlangsung enam jam lamanya), rusa-rusa muda semakin enggan maju untuk membantu pemimpin mereka yang diserang.	F			Personifikasi	P -> P	Kreasi Diskursif	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

63	CH7/PAR25/P130/hal148	The birds talked of it, the squirrels chattered about it, the very breeze whispered of it.	Burung-burung mengicaukannya, tupai-tupai mengoceh tentangnya, angin sepoi-sepoi membisikkannya.	F			Personifikasi	P -> P	Harfiah	3
64	CH7/PAR31/P130/hal149	He remarked the pregnant silence of the forest.	Ia menyadari keheningan hutan yang dalam.	F		Metafora hidup		Mbsu > Mbsa	Kreasi Diskursif	1
65	CH7/PAR33/P134/hal151	Belying forward to the edge of the clearing, he found Hans, lying on his face, feathered with arrows like a porcupine.	Sambil merayap pada perutnya, Buck bergerak keluar dari hutan dan menemukan Hans tertelungkup, panah-panah menancap di tubuhnya sehingga ia mirip landak.	F	Non-literal simile			literal translation	Amplifikasi	3
66	CH7/PAR34/P135/hal151	It was Buck, a live hurricane of fury, hurling himself upon them in a frenzy to destroy.	Binatang itu Buck, menggila oleh amarah, menghambur ke arah mereka dengan niat menghancurkan.	F		Metafora hidup		Mbsu > Mbsa+	Kreasi Diskursif, Transposisi	1
67	CH7/PAR38/P135/hal152	Like a flash Buck struck, breaking the neck.	Buck merangsek seperti kilat, mamatahkan leher penyerangnya.	F	Non-literal simile			image retention	Amplifikasi	2

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta